Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie ze wschodu ani z zachodu, Ani z pustynnych gór\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozstrzygnięcia nie przychodzą Ze wschodu ani z zachodu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg *jest* sędzią; tego poniża, a tamtego wywyższa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie od wschodu, ani od zachodu, ani od puszczy przychodzi wywyższenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ani od wschodu, ani od zachodu, ani od pustych gór: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie ze wschodu ani z zachodu, ani z pustyni, ani z gór [przychodzi] wywyższenie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie ze wschodu ani z zachodu, Ani z pustyni, ani z gór przychodzi sąd, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo nie ze wschodu ani z zachodu, ani z pustyni przyjdzie wywyższenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo sąd nie przychodzi ze wschodu ani z zachodu, ani z gór, ani z pustyni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”[Sprawiedliwość nie nadejdzie] ani od wschodu, ani od zachodu, ani od strony pustyni, ani od strony gór” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від твоєї погрози, Боже Якова, задрімали ті, що сидять на конях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wywyższenie nie przychodzi ze wschodu, ani z zachodu, ani z pustyni gór, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Bóg jest sędzią. Tego poniża, a tamtego wywyższa. |

1. 1) Ani z pustynnych gór MT: przy innej wok.: Ani nie od mówiącego (pochodzi) wywyższenie. [↑](#footnote-ref-2)